



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語

第4集
河水要回家

翻譯 / 配音

Rungudru Pacekele (巴清雄)

吉娃斯愛科學

魯凱族語版

第四集 河水要回家



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Lriyutavananenga kai acilai



Where Is The Fish Trap?



河水要回家







Asyamyā kai adravane kai kaange!



What a huge fish!



好大的一條魚！





Arakai ku pulrudru pwalra ki Ama.



Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筌捕到的。





Kikai puludru wadrepetemadu pikai ki tangukaiyane ki acilai, lungwadri ku lakange lakai maka ngulatadrenga.



Place the trap in the river with the opening facing downstream, so fish can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，魚游進去就出不來了。





Ai ku tatitiki ku lakaange wadulrwana
ngulatadre! Lakai kawtutu ku
lakaange valru.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。





Ku Siniyu si babilaini la-iyakai: sana-ikai
ku puludru, Iri tara pwalranai ku
tadradraw ku lakaange!



Giwas and Nainai thought: “If only
we had a bamboo trap, we would
catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，
我們也可以抓到大魚了！」





Sakakaiyane, ku Siniyu si Calukusu
la malraku puludru ki tamaini si
katwase tukaange.



The next day, Giwas and Behuy
took Dad's bamboo trap to go
catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的
魚筓去捕魚了。





Lalryugu ki Iregelrege si langatu,
tuturu, la-utaludru.



They passed by a slope, a big tree,
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、
經過小橋。





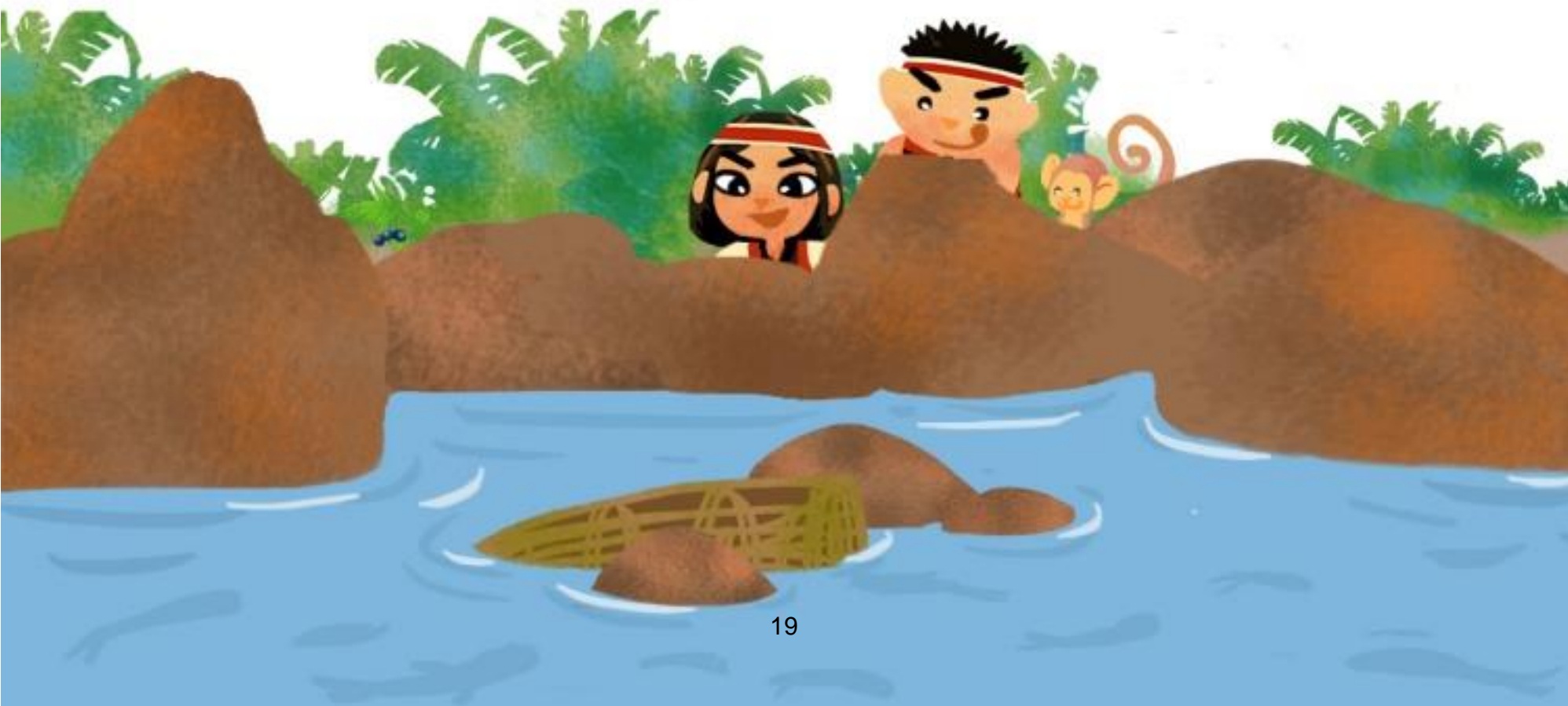
Sakabilrilanenga alakela ki walru.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





Ku thalidruku la taburu pwaki acilai,
lasidrama ku apwalranelini ku ma-adraw
ku kaange!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would
catch!



他們把魚筓放進河裡，等著明天捕到
大魚了！





Sakamaungunga, alawu-dale tarwadraw.



That night on the mountain, there was a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





Lumakaudalenge tarayakaai ku
pwalramadu ku kaange. Aiya, ku Ama
kailrimaka tukangenga, anikamani
kailrimaka kidringai ku thaliduri-ni.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。







Lakathathiburu ku Siniyu, anikamani
kui tamaini kai wathingale alaka
amanini ka wamalra kui thalidurini.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筓拿走。





Kui Siniyu laiyakai pikidremedreme:
Luya, itara swalryaku ku thalidruku
ki Ama.



Giwas decided she would go fetch
the trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筓
拿回家。





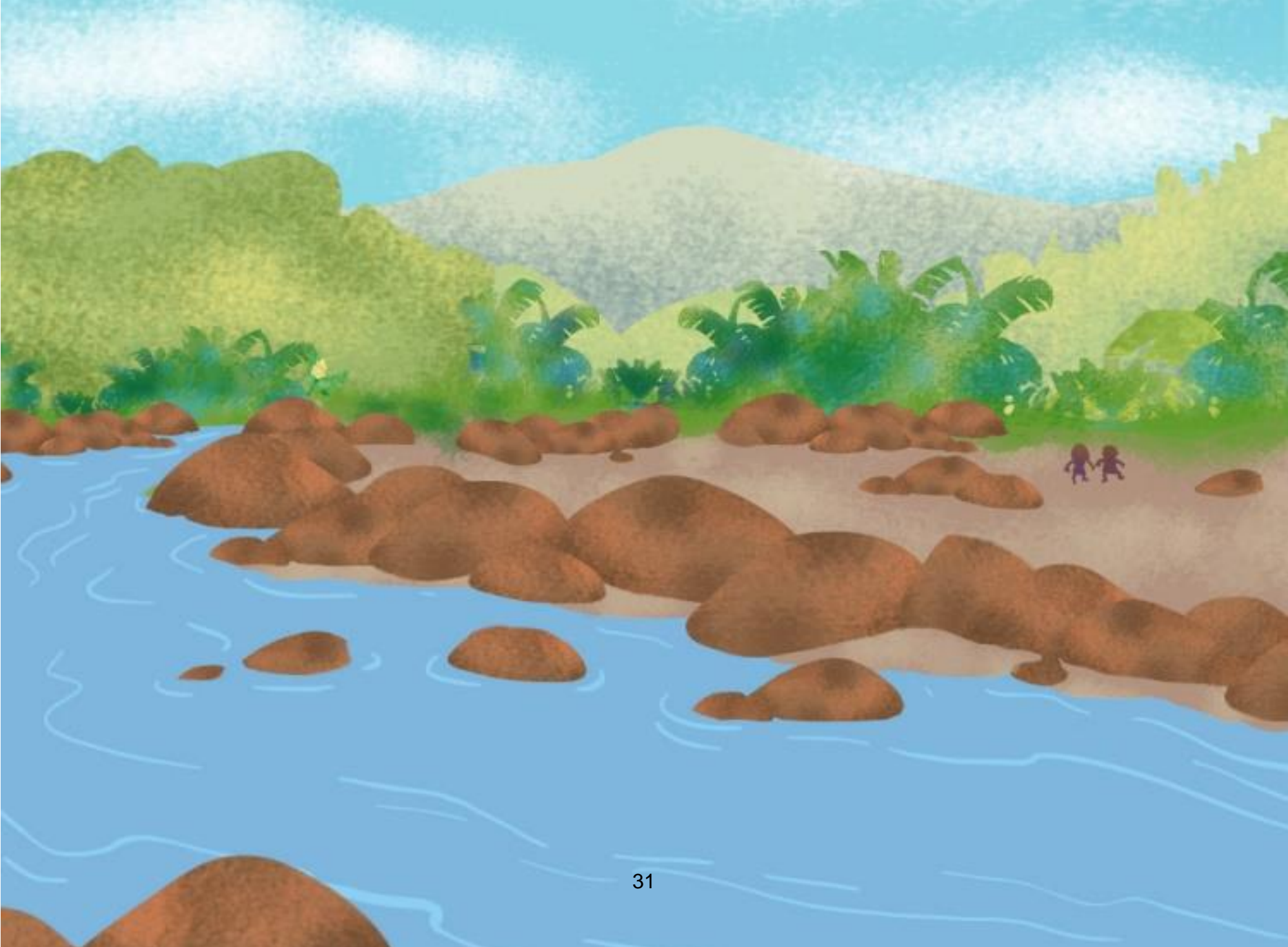
Sakakaiyane, lapangulailai Iryugu ki Iregelrege, langatungaatu, tuturu si Iribate ki taludru.



The next day, she ran... past a slope, a big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、跑過小橋。





Lakasamali iyakai, maramaw kui tangukaiyaneli kui kadalranane, anikaikamanninga ka valru?



That's strange! They took the same path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





Lakai makakidringainga ku
thalidruru?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？





Sakai-makakidringai ku thaliduru,
la dawlu ki Kuringici anipalrabulu
nakwane laa-iya.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筊。最後還請巴彥
來幫忙。





Kui Kuringici la-iyakai: taliamaelanga
kai walrus.



Bayan said: “Maybe the river changed
paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改
變了。」





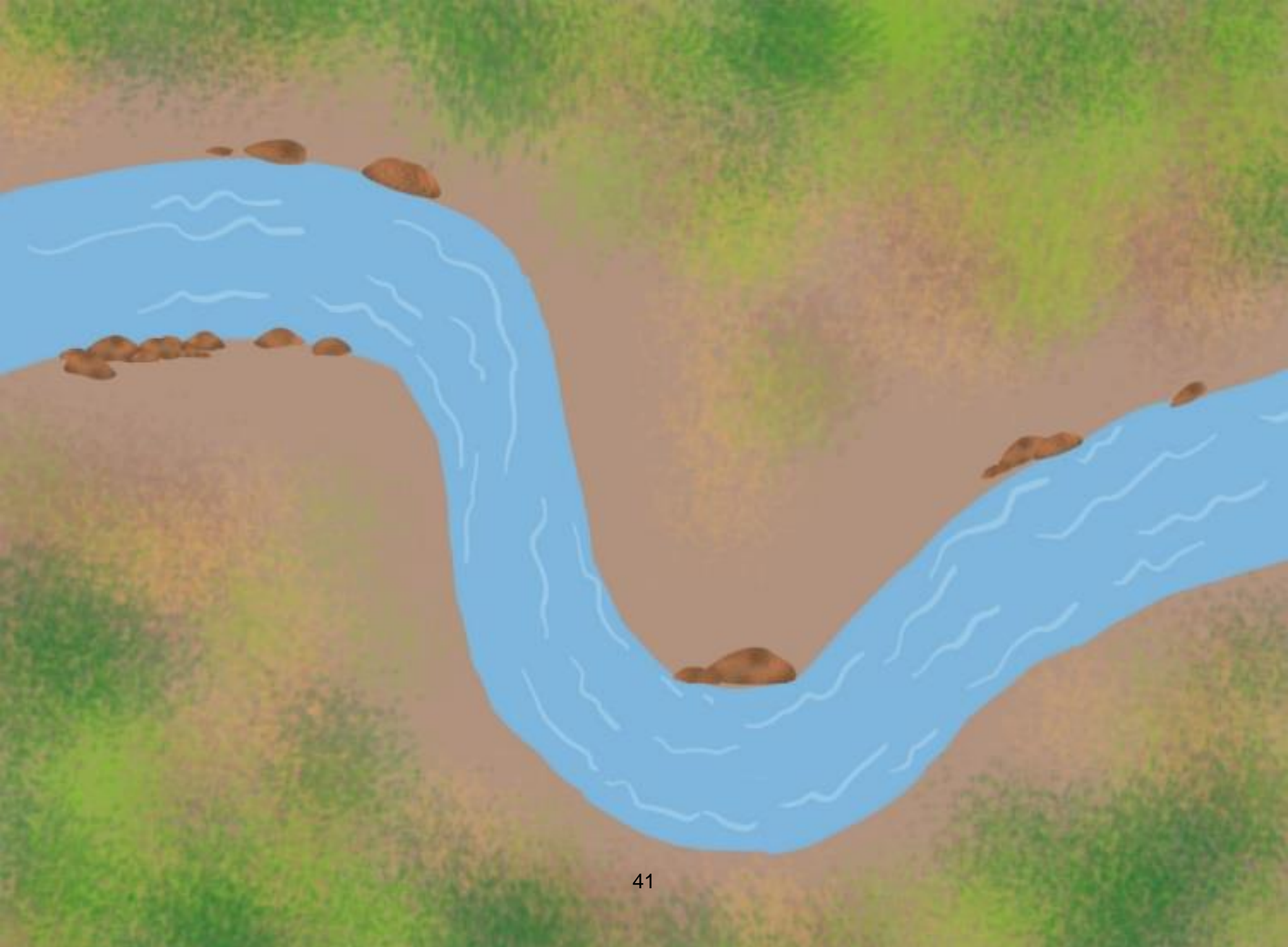
Amaelanga kai tangukaiyane kai acilai?
Kai valru mya-kaw wadadaadavace?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





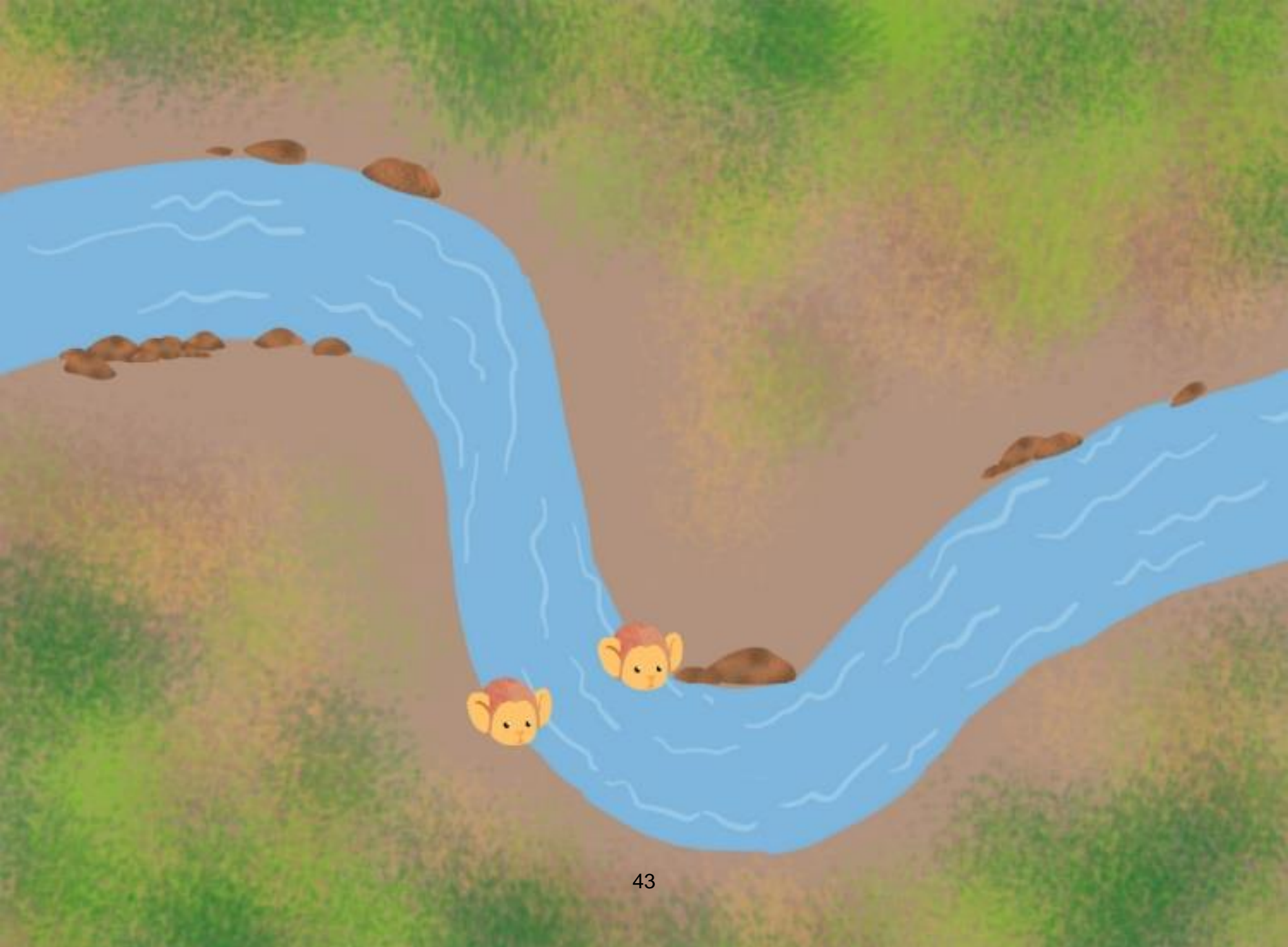
Kai acilai ki valru ku tapapyaane Iryau,
twapapaalre ku tangimyane ki kadaengane,
lakirimu ngipaipaipaalrici.



Because of the terrain along the river and the
uneven river bottom, the river water constantly
rocks around and moves in a curving path,
creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，
河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，
造成彎曲的河道稱為「曲流」。





Kai ngwalalatadre Iryau ka acilai ku tangukaiyane makiraririmu ki ngwadadaane Iryau ki acilai.



The river water flows more quickly on the outer curve, and more slowly on the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在內彎的一邊流動得比較慢。





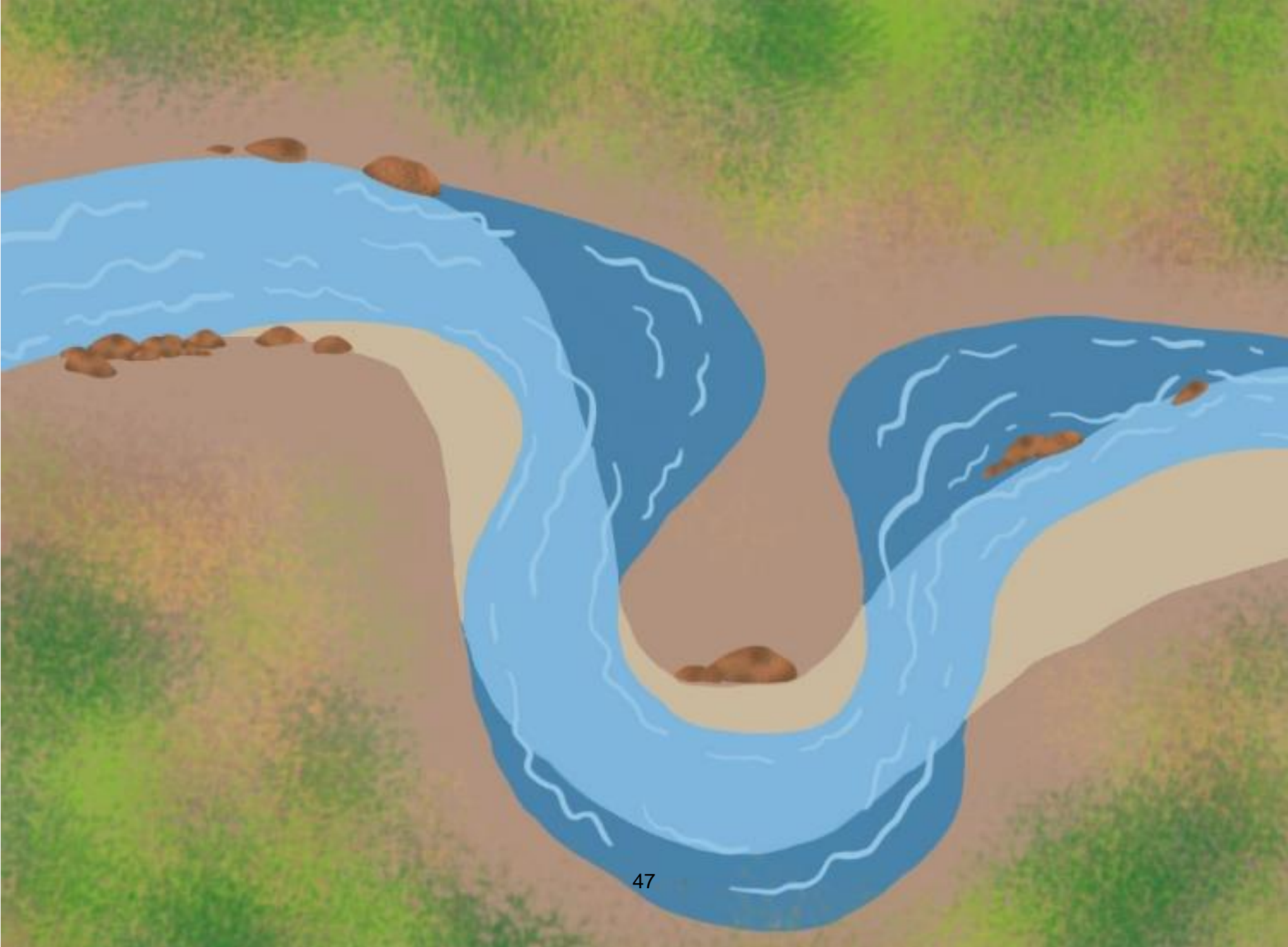
Kai ngwalalatadre Iryau ku acilai
sapukwaneturamuru, wasangiluku ku
enai papyia ki sadadane si akadaengane.



The water moving quickly on the outer
side erodes sediment which collects on
the inner side, slowly becoming a new
river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流
比較慢的內側，累積成新的河岸。





Lukabilrilanenga, kai acilai taravangetele ku tangipikivane si kadrengelrese kai valru.



The curved sections get closer and closer, eventually cutting off the most curved part and leaving the original river path, and creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫離原來的主要河道，同時產生一條直的新河道。





Kui-ya ku udale tarwadraw, lakilruku ku tangipikivane ki acilai si kadrengelrese kai valru, lu tupapalrata ki takidrengelresane, kaita makakidringai ku thaliduru, lu-syulri ta mwaku natangukaiyane ngipikyu ki acilai.



The heavy rains yesterday cut off the most curved part of the river. If you can't find the trap following the new river path, try searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道找找看。





Sasyulringa mwaku natawn kai-yane ki acilai ka valru, ku valru kyasuteenga ki twalai dra-dhaanane ngwaludru ka langatu.



They found the original river path.
It was full of branches washed there from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖下來的樹枝。





Ku Siniyu kai masulrisuli si isadra ku asilapane ku puludru, sakabilrilane alakidringai ikai ki takidrepetane ki angatu.



Giwas was determined not to give up, and eventually found the fish trap buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還是找到被壓在樹枝底下的魚筓。





Ku Siniyu la-iluku ku puludru
mwaki tamaini, la-iyakai sabaw.



Giwas brought the trap to her
father and apologized.



吉娃斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





Ku tamaini la-iyakai: sanathingalesu
alakapasalryusu, bekacaku ka-lisi-liisi.



Dad said: “As long as you can honestly
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會
生氣的。」





Kutamaini ki Siniyu, la-iluku inyane tukaange. Lakakalra ku tukangelini!



Dad took Giwas to go trap fish together, and this time they had a great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 魯凱族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：Rungudru Pacekele（巴清雄）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

